

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Broj: 01-

Nikšić, 12. 6. 2024. godine

Na osnovu člana 88 stav 13 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 7 stav 5 Pravila postupka izbora u akademska i naučna zvanja, razmatrajući izvještaje recenzenata, Vijeće Filološkog fakulteta je na CCVIV sjednici, održanoj 12. 6. 2024. godine, za Senat Univerziteta Crne Gore utvrdilo

PRIJEDLOG

Da se **dr Ana Pejanović** bira u akademsko zvanje – **redovni profesor** za oblast **Rusistika – Ruski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Obrazloženje

Univerzitet Crne Gore je 6. 12. 2023. godine raspisao je Konkurs za izbor u akademsko zvanje za oblast **Rusistika – Ruski jezik** na Filološkom fakultetu u Nikšiću, jedan izvršilac.

Na Konkurs je potpunu i blagovremenu dokumentaciju podnijela dr Ana Pejanović.

Senat Univerziteta Crne Gore je, na Prijedlog Vijeća Filološkog fakulteta, Odlukom broj 03-185/4 od 23. 2. 2024. godine imenovao Komisiju za razmatranje konkursnog materijala i pisanje izvještaja u sastavu: prof. dr Željka Fink Arsovski, profesor emeritus Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, prof. dr Ksenija Končarević, redovna profesorica Filološkog fakulteteta Univerziteta u Beogradu i prof. dr Rajna Dragičević, redovna profesorica Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu.

Imenovanim članovima Komisije, nakon dobijanja Konačnog mišljenja na klasifikacionu biografiju kandidatkinja dr Ane Pejanović dostavljen je materijal za pisanje izvještaja.

Članovi Komisije su blagovremeno dostavili izvještaje koji su objavljeni u Biltenu UCG broj 607 od 25. 5. 2024. godine.

U roku koji je dat za uvid javnosti (30 dana), izvjesna Vesna Mihajlonović podnijela je prigovor na izvještaje recenzenata. Prigovor imenovane je dostavljen članovima Komisije na izjašnjenje shodno članu 88 Statuta Univerziteta Crne Gore.

Vijeće Filološkog fakulteta je na sjednici održanoj 12. 6. 2024. godine razmotrilo Izvještaj recenzenata sa prigovom i izjašnjenjima recenzenata na isti i nakon toga većinom glasova članova Vijeća u akademskom zvanju utvrdilo prijedlog da se **dr Ana Pejanović** bira u akademsko zvanje – **redovni profesor** za oblast **Rusistika – Ruski jezik**, na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

DEKAN

Prof. dr Igor Lakić

Dostavljeno:
-Senatu UCG
-a/a

UNIVERZITET CRNE GORE FILOLOŠKI FAKULTET			
Primljeno:	30. 05. 2024.		
Org. jed.	Broj	Prilog	Vrijednost
01	58/8		

**НАУЧНОМ ОДБОРУ УЦГ
ВИЈЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ**

Предмет: Приговор на избор у академско звање др Ане Пејановић у Билтену 607 Универзитета Црне Горе.

ПРИГОВОР НА ИЗВЈЕШТАЈ РЕЦЕНЗЕНАТА И НАУЧНОГ ОДБОРА УЦГ

1. Навођење научних референци кандидаткиње је неистинито и није из уже научне области Русистике.

Образложење

1. Конкурс за избор у академско звање за област област: *Руски језик-Русистика*, расписан је 06. 12. 2023. године, са предвиђеним роком за доставу материјала од 15 дана. На конкурс се пријавила др **Ана Пејановић**.

Двије њене кључне референце сврстане у категорији *Радови у научним часописима, Q2 Рад у еминентном међународном часопису (часопис индексиран на SCI/SCIE/SSCI/A&HCI листама, рангиран у првих 50% часописа)*, редни број 2 и 3 не могу да буду предмет разматрања и вредновања пријављене кандидаткиње.

Чланак под редним бројем 2: *Radenko Scekcic, Slobodan Lakic, Ana Pejanovic. Politics and new media in ex/communist states – the example of Montenegro. Kybernetes. ISSN: 0368-492X. Publication date: 8 March 2021, у коме је кандидаткиња коаутор, ниједним сегментом не припада области Руски језик – Русистика за које је расписан конкурс. Ниједан од рецензената није навео који је то научни допринос наведеног рада за Русистику, па и у самим рефератима нема анализе тог рада.*

Рад под редним бројем 3. *А. Пејановић, Ж. Лекович, Р. Шчекич. Вклад П. А. Ровинского в историографические, этнографические и филологические исследования на территории Черногории. Вопросы истории 12. Москва, 2023. str. ukupno 17. [Rezime na engleskom jeziku]. iz potvrdu da je prihvaćen za štampu. Časopis Вопросы истории није на АНЦИ листи од маја 2023, године и из тих разлога није могао бити предмет разматрања рецензената.*

Закључно мишљење

Мишљења смо да поднесени реферати, према Статуту Универзитета Црне Горе и Мјерилима за избор у академска и научна звања, не иступавају формалне услове да Ана Пејановић буду бирана у звање редовног професора, јер има укупно само 12 поена у категоријама Q1-Q4. Према Мјерилима за избор у академска и научна звања у звање редовног професора може бити изабрано лице које има најмање 16 бодова (након претходног избора) за радове објављене у реномираним часописима који се налазе у категоријама Q1-Q4.

Из само малог дијела наведене анализе реферата др Ане Пејановић може се закључити нема препознатљивих радова из области *Русистике* за коју је расписан конкурс, односно нема

радова који би оправдали предлог да се кандидаткиња бира у највише наставно звање редовног професора.

У Никшићу,

24. 05. 2024. године

Проф. др Весна Михајловић

B. M.

**НАУЧНОМ ОДБОРУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ
ВИЈЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ**

**ОДГОВОР НА ПРИГОВОР
НА РЕФЕРАТ ЗА ИЗБОР ПРОФ. ДР АНЕ ПЕЈАНОВИЋ
У ЗВАЊЕ РЕДОВНОГ ПРОФЕСОРА
НА ФИЛОЛОШКОМ ФАКУЛТЕТУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ**

Научном одбору Универзитета Црне Горе, Вијећу Филолошког факултета и Сенату Универзитета Црне Горе 25. маја 2024. упућен је Приговор на извештај рецензената и Научног одбора УЦГ за избор кандидаткиње проф. др Ане Пејановић у звање редовног професора на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу за научну област *Русистика – Руски језик*. Приговор потписује – штампаним иницијалима В. М. – „проф. др Весна Михајлоновић“, без навођења афилијације, области за коју је бирана у звање редовног професора, адресе електронске поште, адресе институције или приватне адресе, свега, дакле, што је уобичајено у правилима, нормама, стандардима академске комуникације.

Конкурс за избор у звање редовног професора на Студијском програму за руски језик и књижевност на Филолошком факултету у Никшићу, научна област Русистика, предмет Руски језик, објављен је 6. децембра. 2023. у дневном листу *Побједа*. Одлуком Сената Универзитета Црне Горе од 23. фебруара. 2024. (бр. 03–185/4), именована сам за члана комисије за разматрање материјала и писање извештаја за избор у звање. Као једини кандидат на конкурс се пријавила проф. др Ана Пејановић, ванр. проф. на Студијском програму за руски језик и књижевност на Филолошком факултету у Никшићу.

Извештај о избору у звање написала сам 18. марта 2024., а он је потом објављен у Билтену Универзитета Црне Горе бр. 607 од 25. априла. 2024.

Са индигнацијом одбацујем констатације из Приговора изнесене од особе која се највероватније скрива иза лажног идентитета „проф. др Весне Михајлоновић“. Овом приликом истичем да стојим иза свога извештаја у целини и у оцени сваког сегмента досадашњег рада проф. Др Ане Пејановић и одлучно понављам своје раније изнето мишљење да проф. др Ана Пејановић испуњава све потребне научне, стручне и педагошке услове за избор у звање редовног професора које прописују Закон о високом образовању Црне Горе, Статут Универзитета Црне Горе (чл. 88) и Мјерила за избор у академска и научна звања.

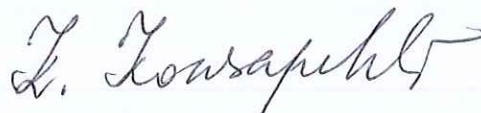
Поново предлагем Сенату Универзитета Црне Горе да проф. др Ану Пејановић изабере у звање редовног професора на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу за научну област Русистика – Руски језик.

На крају, наглашавам да особа потписана као *проф. др Весна Михајловић* мени није позната (а академска заједница русиста и слависта у региону није велика и лако се да претражити на основу база података), а с обзиром на то да у свом Приговору не наводи ни своју научну област, ни назив факултета, универзитета, као ни адресе и број телефона, а уз то, понављам, допис потписује штампаним иницијалима онако како би апсолутна већина писмених људи, укључујући и децу, написала два ћирилична слова, ја као рецензент доведена сам у ситуацију да одговарам лицу које ничим не доказује своје компетенције за мишљење изнесено у Приговору. Ово отуда сматрам покушајем дискредитације како проф. др Ане Пејановић, тако и свих нас чланова Комисије који смо у њу ушли на основу испуњености академских критеријума и бављења управо оним областима које су предмет научних преокупација проф. др Ане Пејановић.

Са изразима колегијалног поштовања,

У Београду, 4. јуна 2024.

РЕЦЕНЗЕНТ



Др Ксенија Кончаревић, ред. проф.

за ужу научну област Русистика, предмет Руски језик

Катедре за славистику Филолошког факултета у Београду

Пословна адреса: Студентски трг 3, Београд

Адреса електронске поште: kkoncar@mts.rs,

Тел. ++381 11 27 57 083, моб. ++381 11 800 36 90

Naučnom odboru Univerziteta Crne Gore
Vijeću Filološkog fakulteta
Senatu Univerziteta Crne Gore

ODGOVOR NA PRIGOVOR
PROF. DR. SC. VESNE MIHAJLONOVIĆ

Prof. dr. sc. Vesna Mihajlonović je 25. 5. 2024. Naučnom odboru UCG, Vijeću Filološkog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore uputila *Prigovor na izvještaj recenzenata i Naučnog odbora UCG* vezano za izbor dr. sc. Ane Pejanović u zvanje redovnog profesora na Studijskom programu za ruski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Nikšiću za znanstvenu oblast Rusistika – Ruski jezik.

Natječaj za izbor je objavljen 6. 12. 2023. u dnevniku *Pobjeda*, a ja sam, odlukom Senata Sveučilišta Crne Gore od 23. 2. 2024. (br. 03–185/4), imenovana za prvog člana komisije za razmatranje natječajnog materijala i pisanje izvještaja za izbor u zvanje. Na natječaj se prijavila dr. sc. Ana Pejanović, izvanredna profesorica na Studijskom programu za ruski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Nikšiću.

Izvještaj o izboru u zvanje napisala sam 8. 4. 2024., a on je objavljen u Biltenu Univerziteta Crne Gore br. 607 od 25. 4. 2024., str. 94–96.

Unatoč navedenih primjedbi u *Prigovoru* prof. dr. sc. Vesne Mihajlonović, napominjem da i dalje smatram da dr. sc. Ana Pejanović ispunjava sve potrebne znanstvene, stručne i pedagoške uvjete za izbor u zvanje redovnog profesora, dakle, sve uvjete koje zahtijeva *Zakon o visokom obrazovanju Crne Gore*, *Statut Univerziteta Crne Gore* (čl. 88) i *Mjerila za izbor u akademska i naučna zvanja*.

Stoga predlažem Senatu Univerziteta Crne Gore da dr. sc. Anu Pejanović izabere u zvanje redovnog profesora na Studijskom programu za ruski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Nikšiću za znanstvenu oblast Rusistika – Ruski jezik.

Dodala bih još da prof. dr. sc. Vesna Mihajlonović u svojem Prigovoru ne navodi ime sveučilišta i fakulteta na kojem radi, stoga nije jasno koje su njezine kompetencije za donošenje zaključka o kojem piše u Prigovoru.

RECENZENT

dr. sc. Željka Fink Arsovski, prof. emerita
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu



Zagreb, 31. 5. 2024.

НАУЧНОМ ОДБОРУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ
ВИЈЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ

ОДГОВОР НА ПРИГОВОР
НА РЕФЕРАТ ПРОФ. ДР АНЕ ПЕЈАНОВИЋ

Научном одбору Универзитета Црне Горе, Вијећу Филолошког факултета и Сенату Универзитета Црне Горе 25. маја 2024. упућен је Приговор на извештај рецензента и Научног одбора УЦГ за избор кандидаткиње проф. др Ане Пејановић у звање редовног професора на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу за научну област Русистика – Руски језик. Приговор потписује проф. др Весна Михајлоновић, без навођења афилијације, броја телефона и адресе на коју се може упутити одговор. Из тога разлога свој одговор и не упућујем на поменуто име.

Конкурс за избор у звање објављен је 6. децембра 2023. у дневном листу *Побједа*. Одлуком Сената Универзитета Црне Горе од 23. фебруара 2024. (бр. 03–185/4), именована сам за члана Комисије за разматрање материјала и писање извештаја за избор у звање. Као једини кандидат, на конкурс се пријавила проф. др Ана Пејановић, ванредни професор на Студијском програму за руски језик и књижевност на Филолошком факултету у Никшићу.

Извештај о избору у звање написала сам 18. марта 2024, а он је потом објављен у Билтену Универзитета Црне Горе бр. 607 од 25. априла 2024.

Одбацујем изнесене констатације из Приговора особе која се највероватније скрива иза лажног идентитета проф. др Весне Михајлоновић, понављам своје раније изнето мишљење да проф. др Ана Пејановић испуњава све потребне научне, стручне и педагошке услове за избор у звање редовног професора, које прописује Закон о високом образовању Црне Горе, Статут Универзитета Црне Горе (чл. 88) и Мјерила за избор у академска и научна звања.

Поново предлагам Сенату Универзитета Црне Горе да проф. др Ану Пејановић изабере у звање редовног професора на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу за научну област Русистика – Руски језик.

У закључку наглашавам да особа потписана као *проф. др Весна Михајлоновић* мени није позната (а наша академска заједница није велика), а с обзиром на то да у свом Приговору не наводи ни назив факултета, ни универзитета, као ни адресу и број телефона, ја као рецензент доведена сам у ситуацију да одговарам лицу које ничим не доказује своје компетенције за мишљење изнесено у Приговору.

У Београду, 4. јуна 2024.

Рецензент

Р. Драгићевит
Проф. Др Рајна Драгићевић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду

razvijene zemlje. Radnja opere *La Montagne Noire* dešava se u jeku borbe Crnogoraca i Turaka u 17. stoljeću. Autori uočavaju da ova opera sadrži autentičniji odraz egzotičnih elemenata izražen kostimima, scenografijom i konkretnim asocijacijama na običaje u Crnoj Gori. Istovremeno, uvođenje orijentalne tematike u operi *La Montagne Noire*, autorka najčešće koristi za propitivanje statusa žene u patriarhalnom društvu, ali i u razvijenim evropskim zemljama. Za obradu teme, autori koriste referentnu literaturu i primjereno definišu istraživačko polje Crne Gore kao egzotičnog toposa u francuskoj i evropskoj operi 19. stoljeća. Ovaj rad će svakako doprinijeti pojačanom interesovanju za ova djela, kako u Francuskoj, tako i u Crnoj Gori.

Na osnovu uvida u kompletne reference Dragana Bogojevića u naučnoj i stručnoj oblasti, možemo zaključiti da se radi o zaokruženom i kvalitetnom korpusu, koji odražava stalan i hvalje vrijedan istraživački napor i naučni potencijal kandidata.

ANALIZA PEDAGOŠKE OSPOSOBLJENOSTI

Le travail pédagogique de Dragan Bogojević mérite une reconnaissance particulière. Son expérience pédagogique riche et son dévouement envers les étudiants sont des qualités qui l'ont caractérisé tout au long de sa carrière universitaire. En outre, l'ami moi-même été témoin de son attitude professionnelle et de sa compétence pédagogique lorsque, dans le cadre de l'échange Erasmus, il a donné plusieurs conférences aux étudiants de notre université. Au cours des cinq dernières années, Dragan Bogojević a été membre du jury de soutenance de thèse à l'Université de Tours à quatre reprises. En tant que membre du jury, il a toujours fait preuve d'un sens du travail d'équipe et d'une capacité à fournir une synthèse pertinente dans ses rapports de thèses de doctorat. J'ai toujours apprécié chez le collègue Bogojević son sens aiguisé pour reconnaître et mettre en valeur les points forts des candidats, tout en

prévoyant de manière mesurée et appropriée certains points faibles. Il s'est également révélé un mentor sérieux et fiable pour trois mémoires de master à la Faculté philologique, et les excellentes évaluations des étudiants, obtenues lors d'enquêtes anonymes, ne font que confirmer son enthousiasme sincère pour son travail avec les étudiants. Au fil du temps, Dragan Bogojević est devenu un véritable pédagogue et enseignant, dévoué à sa profession, pleinement conscient de la responsabilité et de l'importance du rôle éclairant de son métier. Je suis convaincu qu'un professeur comme Dragan Bogojević mérite d'être respecté et apprécié à l'Université du Monténégro, tant par ses collègues que par ses étudiants.

Pedagoški rad Dragana Bogojevića zaslužuje posebno uvažavanje. Njegovo bogato pedagoško iskustvo i posvećenost studentima su osobine koje su ga krasile tokom čitave akademske karijere. Uostalom, i sam sam bio svjedok njegovog profesionalnog odnosa i pedagoške kompetentnosti, kada je studentima našeg univerziteta, u okviru Erasmus razmjene, održao nekoliko predavanja. U prethodnom petogodišnjem periodu Dragan Bogojević je u četiri navrata bio član komisije za odbranu doktorske teze na Univerzitetu u Turu. Kao član komisije, uvijek je iskazivao smisao za timski rad i sposobnost za promišljenu sintezu u izvještaju o tezi. Osobina koju sam uvijek cijenio kod kolege Bogojevića je njegov istančani osjećaj da prepozna i istakne ono najbolje kod kandidata, ali i da na odmjeren i primjeren način ukaže na određene nedostatke. Pokazao se i kao ozbiljan i pouzdan mentor tri master rada na Filološkom fakultetu, a odlične ocjene od strane studenata, dobijene kroz anonimne ankete, samo su još jedna potvrda njegovog iskrenog entuzijazma u radu sa studentima. Tokom vremena, Dragan Bogojević je izrastao u istinskog pedagoga i profesora, koji se svom pozivu predaje bez ostatka, duboko svjestan odgovornosti i važnosti prosvjetiteljske uloge posla kojim se bavi. Uvjeran sam da profesor poput Dragana Bogojevića zaslužuje da bude uvažen i cijenjen na Univerzitetu Crne Gore, kako od strane kolega, tako i od studenata.

II VERIFIKACIJA BODOVANJA

ZBIRNI PREGLED UKUPNOG BROJA REFERENCI PO OBLASTIMA DJELATNOSTI I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova			Broj bodova		
	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno	Prije izbora	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD		21	39		48,5	128,5
2. PEDAGOSKI RAD		9	39		22	58
3. STRUČNI RAD		18	52		16	80
UKUPNO		48			86,5	266,5

III MIŠLJENJE ZA IZBOR U ZVANJE

Par conséquent, je propose au Conseil de la Faculté de Philologie et au Sénat de l'Université d'élire le professeur Dragan Bogojević au titre académique de professeur régulier dans le domaine des études Romanes, littérature et civilisation française à la Faculté de Philologie de l'Université du Monténégro à Nikšić.

Iz svega navedenog, predlažem Vijeću Filološkog fakulteta i Senatu Univerziteta Crne Gore da izaberu profesora Dragana Bogojevića u akademsko zvanje redovni profesor iz oblasti Romanistika-književnost i francuska civilizacija na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore u Nikšiću.

RECENZENT

Prof. Jean-Jacques Tatin-Gourier

REFERAT

Za izbor u akademsko zvanje za oblast: **Ruski jezik – Rusistika** na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu "Pobjeda" od 6.12.2023. godine. Na raspisani Konkurs javila se kandidatkinja **DR ANA PEJANOVIĆ**.

BIOGRAFIJA

Rođena sam u Nikšiću 7.7. 1969. godine, gdje sam završila osnovnu i srednju školu, obje kao nosilac diplome *Luča*. Tokom školovanja više puta sam nagrađivana na opštinskim, republičkim i

državnim (SFRJ) takmičenjima iz ruskog jezika. Studije ruskog jezika i književnosti upisala sam 1996, a završila 2000. godine na Odsjeku za ruski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Dobitnik sam nagrade Rektorata, koja se dodjeljuje najuspješnijim studentima, za 2000. godinu. Magistrski rad *Ustaljena poređenja 'čovjekpredmet' kao lingvokulturološke jedinice u ruskom i srpskom jeziku* i doktorsku disertaciju *Frazeologija Gorskog vijenca i njegovih ruskih prevoda* odbranila sam na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu.

PODACI O RADNIM MJESTIMA I IZBORIMA U ZVANJA

Od oktobra 2000. godine radila sam godinu dana u nikšićkoj gimnaziji *Stojan Cerović* kao profesor ruskog jezika. Od 1. marta 2001. godine zaposlena sam na Filozofskom fakultetu u Nikšiću kao saradnik-stipendista, od 2007–2013. kao docent (Odluka Senata UCG br. 01-3458, od 27. 12. 2007), od 2013. kao vanredni profesor (Odluka Senata UCG br. 08-1265, od 13. 6. 2013). Reizabrana sam u zvanje vanrednog profesora 2019. (Odluka Senata UCG br. 03-1339, od 19. 4. 2019). Na Filološkom fakultetu UCG predajem Sintaksu ruskog jezika, Morfologiju ruskog jezika, Leksikologiju, leksikografiju i frazeologiju, Savremeni ruski jezik 1. Na master studijama predajem Lingvokulturologiju, Translatologiju i Slovenšku frazeologiju kao predmet uže struke.

Pedagoško iskustvo, osim na matičnoj, uporedo sam sticala i na sljedećim visokoškolskim ustanovama: na Katedri za slovensku filologiju Petrogradskog državnog univerziteta bila sam angažovana u svojstvu lektora srpskog jezika i višeg predavača tri akademske godine (2003–2006). Kao gostujući profesor predavala sam četiri godine (2008–2012) na Fakultetu za turizam i hotelijerstvo u Kotoru. Dvije akademske godine (2009–2011) na Katedri za ruski i srpski jezik na Univerzitetu u Istočnom Sarajevu, godinu dana

(2012–2013) na Filološkom fakultetu u Banjaluci (2012–2013) i šest godina (2013–2015) i (2021–2023) na Fakultetu filoloških nauka Panevropskog univerziteta Apeiron u Banjaluci. Mentorski rad ostvarivala sam na diplomskim, specijalističkim i magistarskim studijama. Pod mojim naučnim rukovodstvom odbranjen je veliki broj diplomskih, specijalističkih i 3 magistarska rada, a veći broj ih je pred odbranom ili u fazi izrade. Bila sam član komisija za odbranu doktorata u 9 komisija (8 na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu i jedne na Filološkom fakultetu UCG).

Naučni angažman: Učestvovala sam, uvijek sa referatom, na brojnim međunarodnim naučnim konferencijama i kongresima u Rusiji (Moskva, Petrograd, Belgorod, Kazanj, Kostroma), Bjelorusiji (Minsk) i regionu. Učesnik sam dva svjetska kongresa slavista (u Minsku 2015. i u Beogradu 2018). Usavršavala sam se u Rusiji tokom naučnoistraživačkih boravaka i specijalizacija: na Institutu V.V. Vinogradov Ruske akademije nauka, Petrogradskom državnom univerzitetu, Ruskom državnom pedagoškom univerzitetu Hercen, Institutu za ruski jezik A. S. Puškin.

Autor sam 2 monografije: *Frazeologija Gorskog vijenca: Frazeološki žanrovi. Kulturni koncepti. Ruski prevodi*, koju je 2010. godine objavila Crnogorska akademija nauka i umjetnosti i *Sintaksa, semantika i lingvokulturologija komparativnih frazeologizama*, u izdanju Panevropskog univerziteta Apeiron iz Banjaluke, 2015. Autor sam prvog frazeološkog rječnika pisca na našim prostorima *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela*, koji je objavila Crnogorska akademija nauka i umjetnosti kao rezultat nacionalnog projekta, 2023. Autor sam preko 70 naučnih radova, objavljenih u zbornicima i naučnim časopisima (od kojih su 4 na AHCI listi).

Članstvo u organizacijama / institucijama: Član sam Odbora za jezik Crnogorske akademije nauka i umjetnosti od 2010. godine, član sam 2 komisije krunske slovenske organizacije Međunarodnog komiteta slavista – Komisije za nastavu slovenskih jezika i književnosti od 2015. godine i Komisije za frazeologiju od 2018. Član sam *Petrogradskog frazeološkog seminara* V. M. Mokijenkina, vodećeg ruskog istraživača u oblasti slovenske frazeologije, od 2004. godine. U Nacionalnom telu za akreditaciju i proveru kvaliteta u visokom obrazovanju Srbije angažovana sam kao inostrani recenzent (od 2019–2022. uzela sam učešće u 5 komisija za akreditaciju visokoškolskih ustanova u Novom Sadu, Kosovskoj Mitrovici i Nišu).

Članstvo u redakcijama časopisa: Član sam redakcije i recenzent časopisa za nauku o jeziku i književnosti *Folia linguistica*

et litteraria koji izdaje Institut za jezik i književnost Filološkog fakulteta u Nikšiću. Član sam redakcije i recenzent časopisa za lingvistiku, literaturologiju i kulturologiju *Reči* koji izdaje Fakultet za strane jezike *Alfa univerziteta* u Beogradu. Redovno recenziram radove iz svog naučnog polja za zbornike i časopise iz regiona, a po pozivu sam recenzirala i za časopise koji su pozicionirani na AHCI listi.

Projekti: Kao rezultat istoimenog nacionalnog projekta *Instituta za jezik i književnost Petar II Petrović Njegoš* CANU, objavila sam 2023. *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela*. Saradivala sam na nacionalnom projektu *Leksikon etnologije Crne Gore* Leksikografskog centra CANU. Učesnik sam nacionalnog projekta Istorijaskog instituta UCG *Prosvjeta i kultura u Crnoj Gori tokom prve polovine 20. vijeka*, odobrenog od strane Ministarstva nauke Crne Gore, 2023. Bila sam učesnik međunarodnog projekta *Prevod u sistemu izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture* Ministarstva prosvete Srbije. U okviru Erasmus + programa 2017. u Njemačkoj (Zarbricken), držala sam predavanja iz oblasti *Slovenske frazeologije*. Držala sam predavanja po pozivu na temu *Njegoševa frazeologija* na doktorskim studijama Filološkog fakulteta u Beogradu 2015. Stipendista sam Ministarstva obrazovanja Rusije u 2015. godini.

Stručni angažman ostvarujem sa nekim od najznačajnijih institucija Crne Gore. Sa Ispitnim centrom Crne Gore saradujem od njegovog osnivanja 2008. godine. Autor sam testova, recenzent i ispitivač za ruski jezik na državnim takmičenjima. Autor sam testova, recenzent i ocjenjivač za ruski jezik na eksternoj maturi, a od 2020. godine predsjednik sam komisije za pripremu maturalnih kataloga za ruski jezik pri Ministarstvu prosvete i nauke. Saradivala sam sa Nacionalnom turističkom organizacijom Crne Gore za koju sam u više navrata prevodila, u koautorstvu sam objavila *Журнал туристических направлений*, prevod na ruski publikacije *Destinacijski magazin*, 2017. Rukovodila sam Studijskim programom za ruski jezik i književnost od 2014–2019. godine. Bila sam član Vijeća za društvene nauke Univerziteta Crne Gore od 2014–2019. Osnivač sam i predsjednik *Udruženja predavača ruskog jezika i književnosti* u Crnoj Gori (od 2015. do juna 2021).

Naučne preokupacije: kontrastivna slovenska frazeologija, translatologija, lingvokulturologija, etnolingvistika.

KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE NAUČNO-ISTRAŽIVAČKE I STRUČNE BIBLIOGRAFIJE

1. NAUČNOISTRAŽIVAČKA DJELATNOST			
Autorske naučne monografije			
M3 Monografija nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Pejanović. <i>Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela</i> . Podgorica: Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, 2023, s. 1–138+2. ISBN 978-86-7215-532-7. COBISS.CG-ID 27165700	4	4
M4 Poglavlje u monografiji nacionalnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Pejanović. <i>Njegošev idiolekt sa aspekta frazeologije</i> . Njegošev zbornik Matice srpske. 2020. Novi Sad, s. 127–161. ISSN 1821-4843 COBISS.SR-ID 249785863 [Rezime na ruskom jeziku].	2	2
Radovi u naučnim časopisima			
Q2 Rad u eminentnom međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama, rangiran u prvih 50% časopisa)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Pejanović. <i>Интерпретация авторского символа в литературном тексте и возможность его перевода (Стихотворение Петра Негоша Ной скупља вијека и ее русский перевод)</i> . – Babel vol. 68 (5), 2022. s. 645–667. International Journal for Translation Revue international de la traduction published for the/publiée pour International Federation of Translation Fédération Internationale des Traducteurs par/by John Benjamins Publishing Company. ISSN 0521-9744 E-ISSN 1569-9668 [apstrakt na engleskom i rezime na francuskom jeziku].	12	12
2.	Radenko Scekić, Slobodan Lakic, Ana Pejanović . <i>Politics and new media in ex/communist states – the example of Montenegro</i> . Kybernetes. ISSN: 0368-492X. Publication date: 8 March 2021.	12	4
3.	А. Пеянович , Ж. Лекович, Р. Шчекич. <i>Вклад П. А. Ровинского в историографические, этнографические и филологические</i>	12	12

	исследования на территории Черногории. Вопросы истории 12. Москва, 2023. str. ukupno 17. [Rezime na engleskom jeziku]. uz potvrdu da je prihvaćen za štampu		
Q5 Rad u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Pejanović. <i>Frazeološki žanrovi u Šćepanu Malom (u poređenju sa Gorskim vijencem)</i> . Folia linguistica et litteraria“. 2021. Nikšić, s. 87–103. [Rezime na engleskom jeziku]. DOI: 10.31902/fl.37.2021.7	4	4
2.	Ana Pejanović. <i>Idiom Богъ вѣсть/ведает/знает i Bog zna u ruskom i srpskom jeziku)</i> . Folia linguistica et litteraria“. 2023. Nikšić, s. 147–165. [Rezime na engleskom jeziku]. DOI: 10.31902/fl.45.2023.8; UDC: 811.163.41'373.72 811.161.1'373.72	4	4
3.	Ana Pejanović. <i>Verbalizacija regulatora patrijarhalnog morala na frazeološkoj građi (lingvokulturološka analiza)</i> . Južnoslovenski filolog. Institut za srpski jezik SANU, Srpska akademija nauka i umetnosti. Beograd, str. ukupno 27 [Rezime na ruskom i engleskom jeziku]. uz potvrdu da je prihvaćen za štampu	4	4
K4 Saopštenje na međunarodnom naučnom skupu (štampano u izvodu)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana Pejanović. <i>Značaj istorijske frazeologije za rekonstrukciju etnokulturnih koncepata</i> . 53. Međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane (Beograd, Novi Sad, Tršić 13–17. IX 2023). Humor i satira u srpskoj književnosti. Dijahrono i sinhrono u srpskom jeziku – tačke preseka. Iskustva u onlajn nastavi srpskog jezika kao stranog. Teze i rezimei. Beograd, 2023, s.10–11. ISBN 978-86-6153-722-6	0.5	0,5
Uredivačka i recenzentska djelatnost			
R5 Uređivanje monografije međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima. Slavistički komitet BiH i Univerzitet u Sarajevu – Filozofski fakultet, 2023. ISBN 978-9958-648-35-9	4	4
R9 Recenziranje knjige studijskog karaktera izdate u inostranstvu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Svetlana Terzić. Izražavanje elativnosti i superlativnosti u ruskom i srpskom jeziku, Pedagoški fakultet u Užicu, Užice, 2018. 408 str. [UDK 811.161.1'366.55, 811.163.41'366.55, 811.161.1:811.163.41; ISBN 978-86-6191-047-0; COBISS.SR-ID 265271820]	0.5	0,5
R11 Recenziranje radova objavljenih u međunarodnim časopisima (Q1, Q2, Q3, Q4)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Babel International Journal for Translation Revue internationale de la traduction published for the / publiée pour la International Federation of Translation Fédération internationale des Traducteurs par / by John Benjamins Publishing Company (1 rad); Q2	2	2
2.	Annales – Annals for Istrian and Mediterranean Studies –Series Historia et Sociologia (2 rada); Q2	2	4
R12 Recenziranje radova objavljenih u ostalim časopisima		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Folia linguistica et litteraria, Filološki fakultet u Nikšiću (1 rad)	0.5	0,5
2.	Filolog. Filološki fakultet u Banjaluci (4 rada)	0.5	2
3.	Logos et Littera, Filološki fakultet u Nikšiću (1 rad)	0.5	0.5
4.	Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini (4 rada)	0.5	2
R13 Recenziranje radova objavljenih u zbornicima sa skupa međunarodnog značaja		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima, Zbornik Slavističkog komiteta u Sarajevu, Slavistički komitet BiH i Univerzitet u Sarajevu – Filozofski fakultet (1 rad)	0.2	0,2
Ostala stručna djelatnost			
		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Član Odbora za jezik Crnogorske akademije nauka i umjetnosti od 2010. godine, reizabrana 2023.		2

2.	Član Komisije za frazeologiju Međunarodnog komiteta slavista od 2018. http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/pejanovich.htm	2
3.	Član Komisije za nastavu slovenskih jezika i književnosti Međunarodnog komiteta slavista, od 2015. https://ssds.org.rs/komisija/o-komisiji	2
4.	Član <i>Petrogradskog frazeološkog seminara</i> V. M. Mokijenka, vodećeg ruskog istraživača u oblasti slovenske frazeologije, od 2004. http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/pejanovich.htm	2
5.	Član redakcije časopisa za nauku o jeziku i književnosti <i>Folia lingvistica et litteraria</i>	2
6.	Inostrani recenzent u <i>Nacionalnom telu za akreditaciju i proveru kvaliteta u visokom obrazovanju Srbije</i> od 2019. Član komisija za akreditaciju Doktorskih studija za jezik, književnost i kulturu Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Master akademskih studija Ruski jezik Filozofskog fakulteta u Kosovskoj Mitrovici i 2 programa Doktorskih studija u Nišu	2
7.	Osnivač i predsjednik <i>Udruženja predavača ruskog jezika i književnosti</i> u Crnoj Gori (od 2015. do juna 2021).	1
8.	Autor i recenzent na izradi testova i ispitivač na usmenom ispitu za državno takmičenje iz ruskog jezika za osnovnu školu i gimnaziju u Ispitnom centru Crne Gore, kontinuirano od 2008–2023.	1
9.	Autor, recenzent i ocjenjivač na izradi testova za eksternu maturu za osnovnu, srednje stručne škole i gimnaziju za ruski jezik u Ispitnom centru Crne Gore, kontinuirano od 2008–2023.	1
10.	Predsjednica komisije za izradu ispitnih kataloga iz ruskog jezika u Ispitnom centru Crne Gore, od 2020–2023.	1
11.	Član komisije za izbor u zvanje dr Jelene Bajović, Filozofski fakultet, Kosovska Mitrovica	0,5
12.	Član komisije za izbor u zvanje dr Jelene Lepojević, Filozofski fakultet, Niš	0,5

Projekti

19 Učešće u nacionalnom naučnom projektu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	<i>Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela</i> . Autor publikacije nastale kao rezultat nacionalnog projekta Instituta za jezik i književnost <i>Petar II Petrović Njegoš</i> , CANU, 2023.	2	
2.	<i>Leksikon etnologije Crne Gore</i> (autor 3 odrednice: <i>kidonosa</i> , <i>moral</i> , <i>kazna</i>). Nacionalni projekat Leksikografskog centra CANU, (u pripremi za štampu).	2	2
3.	<i>Prosvjeta i kultura u Crnoj Gori tokom prve polovine 20.vijek</i> . Nacionalni projekat Istorijskog instituta UCG	2	2

2. KVANTITATIVNO OCJENJIVANJE PEDAGOŠKIH SPOSOBNOSTI**3. PEDAGOŠKA DJELATNOST**

P5 Priručnici, rječnici, leksikoni izdati u inostranstvu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Ana. Pejanović. <i>Sintaksa, semantika i lingvokulturologija komparativnih frazeologizama</i> , Panevropski univerzitet Apeiron, Banjaluka, 2015. ISBN 978-99955-91-46-5. COBISS.RS-ID 4778008	2	2
P6 Priručnici, rječnici, leksikoni izdati kod nas		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	<i>Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela</i> . Instituta za jezik i književnost CANU, 2023. s. 1–138+2. ISBN 978-86-7215-532-7. COBISS.CG-ID 27165700	1	
Gostujući profesor		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
P8 Gostujući profesor na univerzitetima u okruženju koji nisu rangirani u prvih 500		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Fakultet filoloških nauka, Panevropski univerzitet Apeiron, Banjaluka. 2021.	2	2
2.	Fakultet filoloških nauka, Panevropski univerzitet Apeiron, Banjaluka. 2022.	2	2
3.	Fakultet filoloških nauka, Panevropski univerzitet Apeiron, Banjaluka. 2023.	2	2
P10 Mentorstvo na master studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Dragana Pantović. <i>Rodna stereotipizacija na frazeološkom korpusu ruskih, engleskih i srpsko-hrvatskih rječnika</i> , 2021.	2	2
2.	Anđela Radovanović. <i>Zanrovska klasifikacija i prevodna korespondencija folklornih frazeologizama (na građi odabranih djela A.S. Puškina i njihovih prevoda)</i> . Završen rad, predstoji odbrana.	2	
3.	Nikolina Nenezić. <i>Problemi prevodenja romana Majstor i Margarita M. A. Bulgakova na srpski jezik</i> . prijavljena tema rada	2	

P11 Mentorstvo na specijalističkim studijama		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Tijana Janjević. <i>Frazeološke jedinice sa religijskim komponentama u ruskom jeziku i njihovi prevodni korespondenti</i> , 2019.	1	1
2.	Ivana Golović. <i>Frazeologizmi sa komponentama somatizimima (na građi romana Подросток F. M. Dostojevskog i njegovog prevoda Дечко)</i> , 2019.	1	1
3.	Ilona Simović. <i>Frazeologizmi sa komponentama somatizimima u ruskom i srpskom jeziku (na građi djela A. P. Čehova)</i> , 2019.	1	1
4.	Milojka Maraš. <i>Bezlične rečenice (na građi romana Ana Karenjina L. N. Tolstoja i njegovih prevoda na srpski jezik)</i> , 2020.	1	1
5.	Nataša Mihailovski. <i>Izražavanje objekta u ruskom jeziku u poređenju sa srpskim</i> , 2020.	1	1
6.	Mirjana Damjanović. <i>Adverbijal mjesta u ruskom jeziku u poređenju sa srpskim (na građi romana Ana Karenjina L. N. Tolstoja i njegovog prevoda)</i> , 2020.	1	1
7.	Jelena Potpara. <i>Potvrde i odrične rečenice u ruskom jeziku u poređenju sa srpskim (na građi romana Majstor i Margarita i njegovog prevoda)</i> , 2021.	1	1
8.	Ružica Dondić. <i>Izražavanje kongruentnog atributa u ruskom jeziku u poređenju sa srpskim (na građi romana Očevi i djeca)</i> , 2022.	1	1

Članstvo u komisijama			
P13 Član komisije za ocjenu/odbranu doktorske disertacije na matičnom univerzitetu		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Jelena Mrkaić. <i>Frazeologizmi u Njegoševim djelima i njihovi prevodni korespondenti na engleskom jeziku</i> , 2021. Filološki fakultet, Nikšić	2	2
P16 Član komisije za ocjenu ili odbranu doktorske disertacije na drugom univerzitetu (koji nije obuhvaćen prethodnim tačkama)		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Svetlana Babović. <i>Paremiološke jedinice u književno-umjetničkim djelima u ruskom i srpskom jeziku</i> , 2021. Filološki fakultet, Beogradski univerzitet	2	2
Kvalitet nastave			
P17 Kvalitet pedagoškog rada, odnosno kvalitet nastave		UKUPNO ZA REFERENCU	ZA KANDIDATA
1.	Na osnovu priložene potvrde prodekana za nastavu (anonimne studentske ankete) br: 03-2729 od 5. 12. 2023.	do 5	5

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	9	71	62,2	248,2
2. STRUČNI RAD	15	17	21	75,5
3. PEDAGOŠKI RAD	18	52	27	78,5
UKUPNO	42	140	110,2	402,2

IZVEŠTAJ REČENZENTA

Senat Univerziteta Crne Gore (odlukom broj 03-185/4 od 23. 2. 2024. godine), na predlog Vijeća Filološkog fakulteta u Nikšiću, imenovao me je za člana recenzentske komisije za izbor nastavnika za oblast Rusistika – Ruski jezik na Studijskom programu za ruski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Nikšiću. Na konkurs, objavljen u dnevnom listu *Pobjeda* 6. 12. 2023. godine, kao jedini kandidat prijavila se dr Ana Pejanović, vanredni profesor na Studijskom programu za ruski jezik i književnost Filološkog fakulteta.

OЦЕНА УСЛОВА У ПОГЛЕДУ СТЕПЕНА ОБРАЗОВАЊА

Na osnovu uvida u prijavu kandidatkinje – biografiju, bibliografiju te kvantitativno bodovanje referenci – zaključujem da dr Ana Pejanović ispunjava sve uslove u pogledu stepena obrazovanja koji su definisani Zakonom o visokom obrazovanju Crne Gore, Statutom Univerziteta Crne Gore (član 88) i Mjerilima za izbor u akademika i naučna zvanja s obzirom na činjenicu da je osnovne studije rusistike završila na Filozofskom fakultetu u Nikšiću, a magistarski rad *Устаљена поређења 'човек-предмет' као лингвокултуролошке јединице у руском и српском језику* i докторску дисертацију *Фраzeологија Горског вијенца и његових*

руских превода одбранила на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

1. АНАЛИЗА НАУЧНОISTRAЖИВАЧКОГ РАДА

Обимна библиографија објављених радова (преко 70) сведочи о разноврсности и квалитету научноистраживачког рада др Ане Пејановић. У њеном опусу налазе се три монографска издања од којих су два публикована пре овога избора: *Фраzeологија Горског вијенца*: Фраzeолошки жанрови. Културни концепти. Руски преводи у издању Института за језик и књижевност Црногорске академија наука и умјетности (2010), *Синтакса, семантика и лингвокултурологија компаративних фраzeологизама*, у издању Паневропског универзитета *Анеирон* (Бањалука, 2015). Након последњег избора у звање колегица Пејановић објавила је *Фраzeолошки рјечник Његошевих пјесничких дјела* [Институт за језик и књижевност, књ. 12 / Црногорска академија наука и умјетности, Подгорица, 2023. с. 1–138+2]. Узимајући у обзир само радове објављене у последњих пет година који нису разматрани у рефератима за избор у претходно звање, можемо закључити да је др Ана Пејановић наставила континуирано и успешно да се бави научноистраживачким радом. Поред поменутог ауторског фраzeолошког речника и монографског поглавља националног значаја *Његошев идиомат са аспекта фраzeологије* [Његошев зборник Матице српске. 2020. Нови Сад, с. 127–161] о томе сведочи још шест обимних чланака и

студија објављених у научним часописима, од којих су три на престижној WoS листи објављени у Великој Британији, Холандији и Русији (један чланак у коауторству је на енглеском језику, а два на руском), и три чланка у водећим филолошким часописима у Црној Гори и Србији, учешће на међународним научним конференцијама са два реферата објављена у целисти или сажетцима. Радови др Ане Пејановић имају широк дијапазон: и русистика и славистика, и фразеологија и лингвокултурологија и теорија преводњења и лексикографија. У радовима кандидаткиња примењује различите методе у зависности од конкретне тематике којом се бави. Различити аспекти словенске фразеологије која је у фокусу њенога истраживања захтевају и специфичне методе којима она влада и зналачки их комбинује. Овом приликом одабрала сам три публикације које сматрам најзначајнијим за посебну анализу, притом сам издвојила по један рад из различитих категорија: монографије (M1), радови објављени на WoS листи (Q2) те радови у осталим часописима (Q5).

1. Иако према важећим *Мјерилима за избор у академска и научна звања* монографске публикације нису обавезна ставка приликом вредновања научних резултата, уобичајено је и пожељно да истраживачи који се баве хуманистичким наукама свој научни допринос искажу управо на овај начин. Монографско дело *Фразеолошки рјечник Његошевих пјесничких дјела* [Институт за језик и књижевност, књ. 12 / Црногорска академија наука и умјетности, Подгорица, 2023. с. 1–138+2] представља први фразеолошки речник писца на нашим просторима. Дело је настало као резултат националног пројекта Црногорске академија наука и умјетности. Овај лексикографски, или прецизније, фразеографски подухватат значајан је не само због чињенице што је предмет његове лексикографске обраде фразеолошки слој једног од најистакнутијих јужнословенских књижевних ствараца Петра II Петровића Његоша, већ и због чињенице да је то први и засада једини речник тога типа. Настао као синтеза и круна вишегодишњег ауторкиног бављења Његошевом фразеологијом са различитих аспеката, анализирани речник даје нови увид у песников идиомат и идиостил и као такав сигурно је значајан допринос његошологији. С друге стране, он представља несумњив допринос словенској лексикографији и фразеографији не само са практичног, већ и са теоријског аспекта. Речник је написан у духу савремене словенске фразеографије о чему сведочи његова микро- и макроструктура. Оригинални приступ и новина огледа се у примењеној унутрашњој класификацији грађе на фразеолошке жанрове. Поменута методологија омогућила је лексикографски опис овога слоја Његошевог идиостила на доследан, јасан и језгровит начин. Семантизација фразеологизама различитог типа који су присутни у Његошевим делима захтевала је добро познавање и претходну анализу различитих стилова заступљених у песниковим делима: фолклорне, дијалекатске, историјске, као и разговорне фразеологије савременог српског језика, те словенске фразеологије као обједињујуће дисциплине, а ауторка се својим многобројним ранијим радовима из набројаних области већ опробала.

2. Сагласно важећим *Условима и критеријумима за избор у звање* на Универзитету Црне Горе као обавезни истичу се радови објављени у категоријама Q1–Q4, стога посебно истичем да кандидаткиња након последњег избора има три објављена чланка у поменутој категорији од којих један као самостални аутор и два у коауторству, а од та два у једном је водећи аутор. Притом су два рада објављена на руском језику њене струке, док је један рад објављен на енглеском језику. Студија *Интерпретација ауторског симбола в лите-ратурном тексте и возможность его перевода (Становление Петра Негоша Ноћ скупља вијека и ее русский перевод. [Babel vol. 68 (5), 2022. с. 645–667. John Benjamins Publishing Company. ISSN 0521-9744 E-ISSN 1569-9668]* публикована на руском језику у еминентном транслатолошком часопису *Babel* на најбољи начин илуструје дијапазон научног интересовања и бављења кандидаткиње. На примеру једине Његошеве љубавне песме *Ноћ скупља вијека* и њеног руског превода ауторка убедљиво демонстрира своје познавање транслатологије, словенске фразеологије, лексикологије, лингвокултурологије и његошологије. Сам наслов студије, као и даља поступна анализа и интерпретација ауторског симбола *плава луна* у тексту оригинала и налажење преводног еквивалента на руском језику, доказује упућеност ауторке и у

књижевне токове и контекст настанка дела који су имали утицаја на песника. Паралелна примена више научних метода: контрастивне, етимолошке и интерпретативне анализе у синхронијској и дијахронијској равни резултирала је одговарајућем сложене природе ауторског симбола и налажењем његовог адекватног превода на другом језику и култури. Како сама ауторка у раду наводи, једна од интенција њеног бављења овом темом јесте да се покаже како истакнути ствараоци, представници малих народа и култура, могу дати свој допринос укупној светској културној баштини, што је овим радом, по нашем мишљењу, и остварено.

3. У чланку *Бог вѣсть/ведает/знает, односно, Бог зна у руском и српском језику [Folia linguistica et litteraria. 2023. Nikšić, s. 147–165]* ауторка се бави контрастивном анализом идиома из наслова који она сматра фразеолошком универзалијом. У првом поглављу, које је посвећено настанку и генези израза, ауторка указује на његово библијско изходште, поткрепљујући своје тврдње новијим фразеолошким речником библизама, објашњава процес фразеологизације, његов ток и разлоге за појаву новог значења идиома у комуникативној употреби. Друго поглавље даје анализу идиома са парадигматског аспекта у оба контрастирана језика – српском и руском. Анализирају се његове лексичке, морфолошке и стилске варијанте. Треће поглавље бави се статусом идиома *черт/бес/леший знает* у руском језику, односно, *ђаво зна (he знает, би знао)* у српском и његов однос према идиому *Бог вѣсть/ведает/знает*, односно, *Бог зна*. Ауторка критички разматра лексикографску обраду наведених идиома, образлажући став да их треба сматрати синонимима, а не варијантама услед различите конотације коју поседују и остварују у контексталној употреби. У складу с тим, целисходније их је лексикографски обрађивати у засебним речничким чланцима. У наведеном истраживању, као основни корпус, послужили су дескриптивни, фразеолошки – једнојезички и преводни речници савременог језика, као и историјски речници. Као додатни корпус коришћена је сопствена картотека настала на основу експерпције примера из књижевно-уметничких дела и епске поезије. Национални корпус руског језика консултован је приликом провере функционисања руског идиома у контексту. Примена дијахронијског, контрастивног и интерпретативног метода на наведеном корпусу резултирала је описом порекла и генезе идиома истакнутог у наслову у два блискосродна компарирани језика.

Успешан и разноврстан стручни рад др Ане Пејановић огледа се у учешћу у два значајна научна пројекта Црногорске академије наука и умјетности са којом кандидаткиња, као члан Одбора за језик, има дугогодишњу сарадњу. Резултат пројекта Института за језик и књижевност јесте објављени први фразеолошки речник писца чији је кандидаткиња и аутор (а о којем је раније било речи). На другом пројекту Лексикографског центра ЦАНУ *Лексикон етнологије Црне Горе*, Ана Пејановић, као сарадник, написала је три одреднице: *кидонса*, *патријархални морал* и *казна* којима доказује своје научно интересовање за област етнолингвистике и лингвокултурологије. Овај аспект свога рада кандидаткиња демонстрира и у другим научним радовима, какав је на пример, *Вербализација регулатора патријархалног морала* (лингвокултуролошка анализа) у којем се интердисциплинарном методологијом на основу језичких чињеница, односно, историјских идиома интерпретирају културни концепти патријархалне заједнице. Уредничку и рецензентску активност кандидаткиња др Ана Пејановић остварује као другогодишњи члан редакција часописа *Folia linguistica et litteraria*, као и рецензент бројних радова за тај и друге међународне часописе или зборнике научних радова у региону (Бањалука, Сарајево, Косовска Митровица, Копар). Међу рецензираним радовима посебно истичем и три рецензије за часописе који су категорисани на престижној SCI и AHCI листи. Осим тога, кандидаткиња је представница Црне Горе у две комисије Међународног Комитета слависта (Комисија за фразеологију, од 2018. и Комисија за наставу словенских језика и књижевности, од 2015). Др Ана Пејановић члан је Петроградског фразеолошког семинара професора В. М. Мокијенка од 2004. године и члан Одбора за језик Црногорске академије наука и умјетности од 2010. године. У Испитном центру Црне Горе од 2008. до 2023. године др Ана Пејановић ангажована је кроз више активности: аутор је тестова, рецензент, оцењивач матурских испитних каталога и тестова на државним

такмичењима за руски језик а од 2022. године, председница је Комисије за руски језик. Своју стручну активност кандидаткиња потврђује и као инострани рецензент у Националном телу за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању Србије за који је у протеклом периоду узела учешће у пет комисија за акредитацију докторских и магистарских студија. Свој допринос и бригу за развој русистике у Црној Гори Ана Пејановић показала је и као оснивач и председник Удружења предавача руског језика и књижевности. Све набројане активности у пријави кандидаткиње поткрепљене су потврдама од стране институција са којима је имала сарадњу.

2. АНАЛИЗА ПЕДАГОШКЕ ОСПОСОБЉЕНОСТИ

Дугогодишње академско педагошко искуство проф. др Ане Пејановић у трајању од двадесет три године богато је и разноврсно. Након завршених студија, годину дана предавала је руски језик у никшићкој гимназији *Стојан Церовић* да би затим почела академску каријеру као сарадник стипендиста у

3. ВЕРИФИКАЦИЈА БОДОВАЊА

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	9	71	62,2	248,2
2. STRUČNI RAD	15	17	21	75,5
3. PEDAGOSKI RAD	18	52	27	78,5
UKUPNO	42	140	110,2	402,2

4. МИШЉЕЊЕ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

На основу изложеног увида у научноистраживачку, стручну и педагошку активност кандидаткиње, закључујем да др Ана Пејановић испуњава све научне, стручне и педагошке услове за избор у звање редовног професора, које регулише *Закон о високом образовању Црне Горе*, чл. 88 *Статута Универзитета Црне Горе* и *Мјерила за избор у академска и научна звања*. Након пажљиве анализе целокупног научноистраживачког, стручног и педагошког рада др Ане Пејановић, квантитативног и квалитативног прегледа референци, сматрам да је очигледна њена дугогодишња посвећеност науци, струци и свом позиву, чиме је кандидаткиња дала значајан допринос русистици и славистици уопште. Због свега наведеног, са задовољством предлажем Сенату Универзитета Црне Горе да др Ану Пејановић **изабере у звање редовног професора** на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу, научна област Русистика – Руски језик.

РЕЦЕНЗЕНТ

Др Рајна Драгићевић, редовни професор
Филолошког факултета Универзитета у Београду

СЕНАТУ УНИВЕРЗИТЕТА ЦРНЕ ГОРЕ

ИЗВЕШТАЈ РЕЦЕНЗЕНТА

Одлуком Сената Универзитета Црне Горе, број 03-185/4 од 23. фебруара 2024. године, именовна сам за члана рецензентске комисије за избор наставника за област Русистика – Руски језик на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу. На конкурс, који је објављен у дневном листу *Побједа* 6. децембра 2023. године, пријавила се др Ана Пејановић, досадашњи ванредни професор на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета. Након пријема поднесеног конкурсног материјала и увида у библиографију објављених радова др Ане Пејановић, као и анализе самих радова, подносим Сенату Универзитета Црне Горе следећи извештај

СА ОЦЕНОМ УСЛОВА У ПОГЛЕДУ СТЕПЕНА ОБРАЗОВАЊА

Увидом у поднесу документацију, садржану у пријаву кандидаткиње са биографијом, библиографијом, квантитативним бодовањем референци и потврдама о њеном целокупном ангажовању у протеклом петогодишњем периоду након последњег избора у звање, констатујем да др Ана

извођењу наставе на матичном студијском програму за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета Црне Горе. Педагошко искуство обогатила је радећи три академске године као лектор за српски језик на Катедри за славистику Петроградског државног универзитета, а затим као наставник за различите лингвистичке дисциплине из области русистике на два факултета Универзитета Црне Горе (на Филозофском факултету и на Факултету за туризам и хотелијерство). Осим тога, дуго низ година, као гостујући професор предавала је на Универзитетима у Источно Сарајеву и Бањалуци. Успешност педагошког рада у континуитету високо је вреднована у студентским анкетама. Активност Ане Пејановић у педагошком раду испољава се и кроз менторства на дипломским и специјалистичким радовима те у менторствима на магистарским радовима на матичном факултету, као и чланству у комисијама докторских дисертација на београдском Филолошком факултету (укупно 8) и једном на матичном Филолошком факултету.

Пејановић испуњава све предвиђене услове који се тичу степена образовања и прописани су Законом о високом образовању Црне Горе, Статутом Универзитета Црне Горе (чл. 88) и Мјерилима за избор у академска и научна звања: кандидаткиња је основне студије руског језика и књижевности завршила на Филозофском факултету у Никшићу, а магистарски рад и докторску дисертацију одбранила је на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИ РАД

Основна преокупација научног интересовања кандидаткиње др Ане Пејановић несумњиво је истраживање словенске фразеологије. У свом плодном и дугогодишњем научном раду др Ана Пејановић континуирано и посвећено се бави различитим аспектима фразеолошке проблематике о чему сведочи њена библиографија од преко 70 чланака и студија објављених у научним часописима и зборницима са многобројних међународних научних конференција, као и три монографске публикације. Својим активним учешћем на бројним међународним конференцијама и конгресима, учешћем у научним пројектима, те уредничком и рецензентском делатношћу колегиница Пејановић доказује посвећеност своме позиву и струци. Највећи број њених радова посвећен је лингвокултуролошким, преводилачким, лексикографским и синтаксичким проблемима фразеолошког слоја језика у којима она примењује и нову методологију. Полазни језик истраживања некада је српски језик, а некада руски – језик струке кандидаткиње. Може се приметити да је избор теме докторске дисертације којом је почело њено занимање за фразеологију Његошевог *Горског вијенца* и проблема његовог превођења на руски језик у великој мери утицао на њен даљи научни рад. У њеним новијим радовима приметно је, с једне стране, продубљавање интересовања за етимологију и историјску фразеологију, са друге, ширење тематике и на интердисциплинарне области. Иако русиста по струци, колегиница Ана Пејановић последњим радовима даје важан допринос српској лингвистици, применом методологије и достигнућа развијене лингвистичке науке каква је русистика. У многим њеним радовима, као и у студијама које се баве Његошевом фразеологијом, приметна је методологија познате фразеолошке школе једног од родоначелника фразеологије у Русији Бориса Ларина, што не чуди с обзиром на чињеницу да је колегиница Пејановић још од свога борава на лекторату на Петроградском државном универзитету 2004. године постала члан Фразеолошког семинара Валерија Мокијенка, Лариновог ученика и наследника у науци. Научне идеје и методологију поменуте школе, која фразеолошке појаве разматра у ширем словенском контексту, видимо у примени у њеним бројним

радовима. Као илустративни сажетак за оцену научноистраживачке делатности кандидаткиње одабрали смо, по нашем мишљењу, три репрезентативна рада, објављена у периоду после претходног избора у звање.

1. На Универзитету Црне Горе, у складу са важећим Условима и критеријумима за избор у звање, као обавезан и пресудан услов за избор у научно звање вреднује се публикација радова објављених у категоријама Q1–Q4. Из тога разлога нашу анализу и почињемо од ове категорије радова и истичемо да је кандидаткиња у периоду после претходног избора у звање објавила три рада у поменутој категорији. У питању су чланци објављени на престижној WoS листи у Русији, Холандији и Великој Британији. Др Ана Пејановић самостални је аутор једнога чланка (њена смо и одабрали за анализу), а два су написана у коауторству (од којих је у једном водећи аутор). Два су рада објављена на руском језику, а један на енглеском. Међу овим радовима нашу пажњу привукао је чланак др Ане Пејановић посвећен анализи улоге и значаја фразеолошког слоја језика у постици писца и дела и могућности превођења овога сложеног проблема на страни језик. Обимни чланак *Интерпретација ауторског симбола в литературном тексте и возможность его перевода (Стихотворение Петра Негоша Ноћ скупља вијека и ее русский перевод)*. [Babel vol. 68 (5), 2022. s. 645–667. John Benjamins Publishing Company. ISSN 0521-9744 E-ISSN 1569-9668] објављен је на руском језику у еминентном часопису светске асоцијације преводилаца. У раду се ауторка бави интерпретацијом Његошевог симбола *плава луна* и проблемом његовог превођења на блискосродни руски језик. На примеру Његошеве песме *Ноћ скупља вијека* представљен је алгоритам преводилачког поступка у одгонетању семантике ауторског симбола којим песма почиње, као и поступак проналажења његовог адекватног преводног кореспондента на руском језику. Спроведена анализа показује значај испитивања симбола са различитих аспеката, почевши од најнижег језичког нивоа унутар полазног језика до језика превода, преко књижевног – у стилу епохе и самом идиостилу песника и закључно са интерјезичким транслатолошким приступом. Оваква вишеаспекатска интерпретација допринела је разрешавању семантике симбола и налажењу његовог одговарајућег преводног решења у руском језику и култури. Са циљем да се расветли сложена природа симбола као језичког знака и његова функција у књижевном тексту, као и могућност његовог превођења на руски језик, примењене су различите методе: контрастивна, етимолошка, интерпретациона анализа у синхронији и дијахронији. Убедљива и минуциозна анализа коју ауторка спроводи са становишта савремене науке о превођењу, остварена је захваљујући ширем познавању контрастивне историјске лексикологије и српског као полазног и руског као циљног језика. Својом упућеношћу у књижевне токове, дела и ствараоце који су имали утицаја на песника Његоша, ауторка, правећи мост између језичких и књижевних дисциплина, још једном доказује завидно владање методологијом не само науке о језику, већ и литературологије. Овим се радом кандидаткиња још једном потврђује и као одличан познавалац Његошевог идиостила.

2. Већ поменуто дугогодишње бављење Његошевом фразеологијом добило је и свој практични резултат кроз завршени пројекат у Црногорској академији наука и уметности. Монографском публикацијом *Фразеолошки рјечник Његошевих pjesничких djela* [Институт за језик и књижевност, књ. 12/Црногорска академија наука и уметности, Подгорица, 2023. с. 1–138+2] остварен је први опис ауторске лексикографије на фразеолошкој грађи у Црној Гори, који ће у будућности несумњиво бити незаобилазно штиво за све проучаваоце песниковог дела. У обимном предговору Речнику који се састоји од општег и посебног дела ауторка после уводне информације о фразеологији, основним обележјима фразеолошких јединица обавештава читаоца о циљу, задацима и методологији састављања ауторског фразеолошког речника. Методологија лексикографског описи и анализе Његошеве фразеологије као фразеологије писца (ауторске фразеологије) имала је своје специфичности. С обзиром на чињеницу да Његошево дело припада ранијој епохи развоја језика, књижевности и културе, његова фразеологија сагледавана је према општејезичкој фразеологији савременог књижевног језика као једна од етапа у том развоју, због тога је увид у овај аспект значајан за дијахронијско проучавање фразеологије савременог српског језика. Ауторка истиче веома значајан удео фолклорне, народне и дијалекатске фразеологије у идиостилу песника. Као

резултат свеобухватне анализе песникове фразеологије према различитим критеријумима извршена је параметризација фразеолошког слоја Његошева идиолекта у односу на њено порекло, време настанка и сферу употребе. Ауторка посебно наглашава значај словенског контекста изучавања фразеологије, истичући да се методологија проучавања историјске фразеологије која приликом анализе у обзир узима шири словенски ареал у синхронији и дијахронији показала потпуно оправданом и приликом истраживања Његошеве идиоматике. У посебном делу Предговора описана је макроструктура речника и његова микроструктура, дата су детаљна упутства за употребу. У главном делу Речника укупно је семантизовано 729 фразеологизама, обрађених у 519 речничких чланака. Сваки речнички чланак осим вокабуле у којој је записан идиом у облику у коме је посведочен у текстовима, садржи његову семантизацију описног карактера, граматички, хронолошки, функционално-стилски квалификатор, што значи да је идиом одређен према временској перспективи, критеријуму распрострањености или сфери употребе. Идиоми су снабдевени следећим квалификаторима: *библијски, (старо)славенски, дијалекатски, фолклорни, историски, архаизам*. Користе се и квалификатори емоционално-експресивне оцено: *шаловито, са неодобравањем, са одобравањем, презриво*. Посебно су означени Његошеви казационални идиоми настали различитим врстама ауторских трансформација. Сваки чланак илустрован је контекстуалном употребом фразеологизама. Речник садржи два азбучна регистра вокабула и субвокабула који омогућују лакше налажење свих семантизованих фразеологизама, а завршава се обимном библиографијом.

3. У студији *Вербализација регулатора патријархалног морала на фразеолошкој грађи (лингвокултуролошка анализа)*. [Јужнословенски филолог. Институт за српски језик САНУ, Српска академија наука и уметности, Београд] очигледан је наставак интересовања кандидаткиње за опис лингвокултурног концепта *част* који је вербализован у фразеолошком слоју језика. Регулатори патријархалног морала описују се као периферија фразеолошког концепта *част*. На обимној грађи заснованој на етнографским, правноисторијским, фолклорним и лексикографским изворима, уз додатну потврду функционисања у контекстуалној употреби у разним књижевним текстовима који одражавају важне историјске и социјалне садржаје епохе, ауторка убедљиво демонстрира важност историјске и дијалекатске фразеологије за реконструкцију културних концепата заједнице. Интердисциплинарни приступ уз примену метода дијахронијске, концептуалне, интерпретационе и контекстуалне анализе омогућио је идентификацију регулатора патријархалног морала у које спадају: (за)дата ријеч, заклетва и клетва, дистанцирање од отпадника (личење/одличје), каменовање и крвна освета. Набројани микроконцепти вербализовани су преко већег броја функционално и семантички повезаних фразеолошких јединица које се налазе у сложеним хијерархијским односима. Полазећи од фреквентности посведочених фразеологизама у контексту епохе, њихових разгранатих парадигматских односа и веза са културним нормама – неписаним (обичајним) и писаним (законским), те ритуалима и обредима ауторка идентификује екстралингвистичке појаве које стоје у њиховој позадини. На овај начин др Ана Пејановић оригиналним приступом доказује не само значај историјске фразеологије у истраживању лингвокултурних концепата, већ и своју упућеност у друге хуманистичке науке без којих се фразеолошка семантика не може ваљано изучавати.

СТРУЧНИ РАД

Разноврстан и плодан стручни ангажман колегинице Пејановић испреплетен је са њеним научним радом о чему сведоче чланства у важним асоцијацијама и организацијама слависта и фразеолога. Др Ана Пејановић представља Црну Гору у две комисије Међународног Комитета слависта: Комисију за фразеологију и Комисију за наставу словенских језика и књижевности, члан је Петроградског фразеолошког семинара водећег руског фразеолога професора В. М. Мокијенка од 2004. године и члан Одбора за језик Црногорске академије наука и уметности од 2010. године. Кандидаткиња даје дугогодишњи стручни допринос у Испитном центру Црне Горе од 2008. до данас као аутор тестова, рецензент, оцењивач матурских испитних каталога и тестова на државним такмичењима за руски језик, а од 2022. године, председница је комисије за руски језик. Своју стручну активност др Ана

Пејановић потврђује и као инострани рецензент у Националном телу за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању Србије за који је у протеклом периоду учествовала у неколико комисија за акредитацију докторских и магистарских студија универзитета у Србији. Кандидаткиња је у петогодишњем периоду после последњег избора учествовала у два важна научна пројекта Црногорске академије наука и умјетности. Први је *Фразеолошки рјечник Његошевих pjesничких djela* који је као резултат пројекта Института за језик и књижевност објављен 2023. године и чији је кандидаткиња аутор. Сарадник је на другом пројекту Лексикографског центра ЦАНУ *Лексикон етнологије Црне Горе* за који је написала три одреднице: *кидоноса*, *патријархални морал* и *казна*. Као члан редакције часописа Института за језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу *Folia linguistica et litteraria* остварује уредничку и рецензентску активност. Осим тога, колегиња Пејановић такође је рецензирала бројне радове и за друге међународне часописе или зборнике научних радова из региона. Посебно треба нагласити да је била рецензент за часописе који су категорисани на престижној SCI и A&HCI листи (три рада). За све набројане активности кандидаткиња је уредно поднела потврде.

ПЕДАГОШКА ОСПОСОБЉЕНОСТ

Пре него што је започела универзитетску каријеру (2001) као сарадник-стипендиста на Студијском програму за руски језик и књижевност на Филозофском факултету у Никшићу, др Ана Пејановић годину дана радила је као професор руског језика у никшићкој гимназији *Стојан Церовић*. Од 2003. до 2006. године као лектор српског језика три академске године радила је на Катедри за словенску филологију Петроградског државног универзитета. У звање доцента изабрана је 2007. и од тада је изводила наставу осим на матичној катедри у Никшићу и четири године (од 2008–2012) на Факултету за туризам и хотелијерство у Котору. Након избора у звање ванредног професора 2013. две школске године предавала је и на Филозофском факултету у Источно Сарајеву, а укупно 6 година на Паневропском универзитету *Анеирон* у Бањалуци и једну академску годину на тамошњем државном универзитету. Њена универзитетска пракса на регионалним универзитетима дала је допринос развоју русистике. Педагошко ангажовање др Ане Пејановић огледа се и у бризи за подизање научног кадра о чему сведоче менторства на специјалистичким и магистарским радовима, као и учешћима у комисијама за одбрану докторских дисертација из области којима се бави, не само на матичном факултету у Никшићу, већ и у региону. Квалитет рада др Ане Пејановић потврђен је и оценом званичних студенских анкета.

ZBIRNI PREGLED RADOVA I BODOVA

DJELATNOST	Broj radova		Broj bodova	
	Poslije izbora	Ukupno	Poslije izbora	Ukupno
1. NAUČNOISTRAŽIVAČKI RAD	9	71	62,2	248,2
2. STRUČNI RAD	15	17	21	75,5
3. PEDAGOSKI RAD	18	52	27	78,5
UKUPNO	42	140	110,2	402,2

МИШЉЕЊЕ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

Након детаљног прегледа и анализе радне биографије, библиографије и укупног научноистраживачког, стручног и педагошког ангажовања др Ане Пејановић, закључујемо да у потпуности испуњава научне, стручне и педагошке услове предвиђене за избор у звање и одређене Законом о високом образовању Црне Горе, чл. 88 Статута Универзитета Црне Горе и Мјерилима за избор у академска и научна звања тога универзитета. У закључку, са задовољством предложимо да Сенат Универзитета Црне Горе др Ану Пејановић изабере у звање **редовног професора** на Студијском програму за руски језик и књижевност Филолошког факултета у Никшићу за научну област Русистика – Руски језик.

РЕЦЕНЗЕНТ

Др Ксенија Кончаревић,
редовни професор
Универзитета у Београду

IZVJEŠTAJ RECENZENTA

Odlukom broj 03–185/4 od 23. 2. 2024. Senat Sveučilišta Crne Gore imenovao me je za člana komisije za razmatranje natječajnog materijala i pisanje izvještaja za izbor u akademsko zvanje za područje Rusistika – Ruski jezik na Filološkom fakultetu u Nikšiću. Na natječaj objavljen 6. 12. 2023. u dnevniku *Pobjeda* prijavila se dr. sc. Ana Pejanović, izvanredna profesorica na Studijskom programu za ruski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Nikšiću.

I Ocjena USLOVA

ISPUNJENOST USLOVA U POGLEDU STEPENA OBRAZOVANJA

Kandidatkinja dr. sc. Ana Pejanović ispunjava sve uvjete vezane za stupanj obrazovanja u skladu s uvjetima definiranim u *Zakonu o visokom obrazovanju Crne Gore*, u *Statutu Univerziteta Crne Gore* (čl. 88) i u *Mjerilima za izbor u akademska i naučna zvanja*.

Dr. sc. Ana Pejanović 2000. je godine završila studij Ruskoga jezika i književnosti na Odsjeku za ruski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću. Magistarski rad pod naslovom *Ustajanje poredenja 'čovjek – predmet' kao lingvokulturološke jedinice u ruskom i srpskom jeziku*, te doktorsku disertaciju pod naslovom *Frazeologija Gorskog vijenca i njegovih ruskih prevoda* obranila je na Filološkom fakultetu u Sveučilišta u Beogradu.

ANALIZA NAUČNOISTRAŽIVAČKOG (UMJETNIČKOG) RADA (Rezime recenzenta o naučnoistraživačkom (umjetničkom) radu kandidata na osnovu priloženih referenci sa izborom i tri naučnoistraživačka rada (umjetnička djela) za koja recenzent smatra da predstavljaju najznačajniji doprinos kandidata u izvještajnom periodu, saglasno Mjerilima za izbor)

Dr. sc. Ana Pejanović dosad je u zbornicima i stručnim časopisima objavila preko 70 znanstvenih radova pri čemu je tema većine vezana uz kontrastivnu frazeologiju i frazeografiju. Svakako treba naglasiti da kandidatkinja u svojim radovima frazeološka i frazeografska istraživanja povezuje i s drugim relevantnim znanstvenim disciplinama pomoću kojih se produbljuju mogućnosti analize i obrade frazeološkoga materijala. Tu u prvom redu valja spomenuti lingvokulturologiju, koja je u posljednjim desetljećima postala nezaobilaznim aspektom u frazeološkom istraživanju, zatim semantiku, etnokulturni aspekt istraživanja i folklor. Treba istaknuti i sintaksu koja je, između ostalog, vrlo važna za ispravan pristup strukturalnoj analizi frazema.

- U posljednjih je pet godina objavila 8 znanstvenih radova:
- jedno poglavlje u monografiji nacionalnoga značaja (M4) – *Njegošev idiolekt sa aspekta frazeologije*, Njegošev zbornik Matice srpske, 2020, 127–161.
 - tri rada u eminentnom međunarodnom časopisu (časopis indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama, rangiran u prvih 50 % časopisa; Q2) – (1) *Интерпретация авторского символа в литературном тексте и возможность его перевода*, Babel, vol. 68 (5), 2022, 645–667; (2) *Politics and new media in ex/communist states*, Kybernetes, 2021; (3) *Вклад П. А. Ровинского в историографические, этнографические и филологические исследования на территории Черногории*, Вопросы истории, 12 (2), 2023, 168–179.
 - tri rada u međunarodnom časopisu koji nije indeksiran na SCI/SCIE/SSCI/A&HCI listama (Q5) – (1) *Frazeološki žanrovi*

- u Ščepanu Malom (*u poređenju sa Gorskim vijencem*), *Folia linguistica et litteraria*, 2021, 87–103; (2) *Idiom Богъ вѣсть/ведаетъ/знаетъ i Bog zna u ruskom i srpskom jeziku*, *Folia linguistica et litteraria*, 2023, 147–165; (3) *Verbalizacija regulatora patrijarhalnog morala na frazeološkoj građi (lingvokulturološka analiza)* [posljednji je rad prihvaćen za tisak, kandidatkinja je priložila potvrdu]
- jedan rad u obliku priopćenja na međunarodnom znanstvenom skupu (K4) – *Značaj istorijske frazeologije za rekonstrukciju etnokulturnih koncepata*, 53. Međunarodni naučni sastanak slavista u Vukove dane, 2023, 10–11.

Prije ovog izbora objavljene su i dvije monografije. Monografiju *Frazeologija Gorskog vijenca: Frazeološki žanrovi. Kulturni koncepti. Ruski prevodi* (2010) objavila je Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, dok je monografija *Sintaksa, semantika i lingvokulturologija komparativnih frazeologizama* (2015) izišla u izdanju Panevropskog univerziteta Apeiron iz Banjaluke. Nakon prethodnog izbora, točnije 2023. godine, tiskan je *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela* (Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, Podgorica).

Svakako treba naglasiti da su tri rada tiskana u eminentnim časopisima koji su dio prestižne WoS baze, dio je izišao u međunarodnim časopisima u Crnoj Gori i Srbiji (što nikako ne umanjuje njihovu kvalitetu), dok je rječnik objavljen u izdanju Crnogorske akademije nauka i umjetnosti.

U svim se radovima dr. sc. A. Pejanović potvrđuje kao izvrsna znanstvenica, kao osoba koja je sposobna kvalitetno i dubinski analizirati i znanstveno obraditi izabranu građu. Radovi su i metodološki dobro osmišljeni i, može se konstatirati, predstavljaju značajan znanstveni doprinos.

Ovom bih se prilikom opširnije osvrnula na tri publikacije za koje smatram da su vrlo značajne za ovo petogodišnje izvještajno razdoblje.

1. U okviru nacionalnog projekta Instituta za jezik i književnost Petar II Petrović Njegoš CANU Ana Pejanović je objavila *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela*, monografsko djelo iz kategorije M1. Izdala ga je Crnogorska akademija nauka i umjetnosti 2023. godine (ISBN 978-86-7215-532-7. COBISS.CG-ID 27165700).

Svakako treba naglasiti da je navedeni rječnik prvi i zasad jedini frazeološki rječnik pisca kako u Crnoj Gori, tako i u široj regiji.

U Predgovoru (7–28) se daju osnovne karakteristike frazema, bitni podaci vezani za Njegoševu frazeologiju, navode se i tumače glavni metodološki postupci i koncepcija rječnika. Naglašava se da rječnik sadržava frazeološke jedinice u užem smislu pri čemu je riječ o trima tipovima jedinica – idiomima, ustaljenim poredbama i stalnim epitetima. Svaki se od njih definira i daju se argumenti iz kojih saznajemo zašto se upravo navedena tri tipa jedinica nalaze u rječniku. Autorica opširno piše o makrostrukтури i mikrostrukтури rječnika. Može se ustanoviti da je Predgovor odlično sastavljen, iz njega korisnik dobiva sve potrebne podatke (kako teoretske, tako i praktične) koji mu olakšavaju snalaženje u rječničkom dijelu.

Rječnički je dio naslovljen *Frazeologizmi u užem smislu* (31–108), a dalje je podijeljen na tri dijela. Svim je trima dijelovima zajedničko da je na prvom mjestu nadnatuknica ispod koje je sâm frazem, da se frazemi tipski određuju, da im se pridružuje (kad je to potrebno) funkcionalno-stilska odrednica, zatim slijedi njihovo značenje te kontekst (ili više njih) u kojem se jedinica potvrđuje. U dijelu *Idiomima* nalaze se 352 rječnička članka, dio *Ustaljena poredjenja* sadržava 84 jedinice, a dio *Stalni epiteti* – 83. Dakle, u rječniku je predstavljeno ukupno 519 potpuno frazeografski obrađenih jedinica.

Osim navedenih dijelova u Rječniku su i sljedeći: Popis skraćenica (29), Registar subvokabula (109–111), Registar vokabula (113–125), Popis izvora (127) i iscrpan popis literature (129–138).

Možemo konstatirati da je *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela* uistinu pionirsko frazeografsko djelo u izradu kojega je uložan golem trud, koje je iziskivalo mnogo dubinskoga istraživanja (kako na frazeološkoj, tako i na široj lingvističkoj razini). Rječnički je dio izvrsno koncipiran, svaki je detalj u njemu promišljen i domišljen. Autorica je poštovala osnovna frazeografska pravila. Smatram da *Frazeološki rječnik Njegoševih pjesničkih djela* predstavlja značajan doprinos kako njezologiji općenito, tako i teoriji i praksi sastavljanja rječnika pisaca.

2. Osvrnula bih se i na članak iz kategorije Q2 objavljen u eminentnom translatološkom časopisu *Babel* (vol. 68 (5), 2022. s. 645–667; ISSN 0521-9744 E-ISSN 1569-9668) *Интерпретация авторского символа в литературном тексте и возможность его перевода. Стихотворение Петра Негоша Ноћ скупља вијека и ее руский перевод*.

U prva se dva dijela članka daje kratak osvrt na pjesnika P. Njegoša i na njegovo stvaralaštvo, a zatim slijede osnovni podaci o ljubavnoj pjesmi *Noć skuplja vijeka*. Treći se dio bavi umjetničkim djelom u kontekstu translatologije, odnosno navodi se na koje i kakve poteškoće prevoditelj nailazi pri prevodenju teksta, pri čemu se naglašava da one mogu biti još izraženije kad se pristupa prevodenju stihova. Pri kraju toga dijela autorica najavljuje osnovnu temu članka, tj. ograničava se na problem prijevoda na ruski jezik sintagme *plava luna*. U daljnjem se tekstu s različitih aspekata analiziraju imenička i pridjevska komponenta sintagme. Kreće se od denotativnoga značenja leksema *luna* u srpskom i ruskom jeziku, zatim se ono sužava na Njegošev idiolekt i idiostil, prelazi se na mitološku simboliku mjeseca i dolazi od poimanja lune u samoj pjesmi. Autorica zatim prelazi na epitepe koji se u ruskoj poeziji susreću uz imenicu *луна*. Nakon toga se osvrće na pridjev *plav* kako u Njegoševu idiolektu, tako i na njegovu simboliku u samoj pjesmi. U zaključnom dijelu kao najbolji prijevodni ekvivalent za ruski jezik predlaže sintagmu *синяя луна*.

U navedenom članku dr. sc. Ana Pejanović je na sintagmi *plava luna* i njezinu prijevodu na ruski jezik pokazala izuzetno umijeće dubinske translatološke i lingvokulturološke analize. U radu je primijenjena kontrastivna i etimološka analiza, daje se osvrt na dijakronijsku i sinkronijsku razinu. Autorica argumentirano i postepeno raskriva kulturološke, simboličke i semantičke slojeve kako u originalnom tekstu, tako i u prijevodu i nakon toga nudi svoj zaključak i svoje viđenje optimalnog prijevoda sintagme.

3. U kategoriji Q5 objavljen je članak *Фразеолошки жанрови у Шћепану Малом (у поређењу са Горским вијенцем)* (*Folia linguistica et litteraria*, 2021, s. 87–103; DOI: 10.31902/fl.37.2021.7).

U članku su predstavljani žanrovi (tipovi) frazema zastupljeni u Njegoševu spjevu *Ščepan Mali*. To su sljedeći tipovi: stalni epiteti, ustaljene usporedbe, idiom, poslovice i izreke, kletve i zakletve te uzrečice. Autorica se opširnije osvrće na idiome uzimajući u obzir njihovu semantiku, stil i vremensku raslojenost. Zaključno konstatira da je navedeni spjev vrlo važan izvor za istraživanje Njegoševih frazeologija, da su u njemu potvrđeni svi frazeološki žanrovi te da je frazeologija u spjevu znatno bogatija i raznovrsnija od one u *Gorskom vijencu*.

U radu *Фразеолошки жанрови у Шћепану Малом (у поређењу са Горским вијенцем)* dr. sc. Ana Pejanović (osobito u dijelu posvećenom idiomima) kritički razmatra nekoliko odabranih frazema sa stanovišta etnokulturnih koncepata, njihova značenja i etimologije. Posebno je značajan dio u kojem ih stavlja u širi slavenski kontekst što je općeniti trend u proučavanju frazema slavenskih jezika u posljednjih nekoliko desetljeća.

Ana Pejanović je surađivala na nacionalnim projektima *Leksikon etnologije Crne Gore* i *Prosvjeta i kultura u Crnoj Gori tokom prve polovine 20. vijeka* te na međunarodnom projektu *Prevod u sistemu izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture*.

Kandidatkinja je tijekom svoga radnog vijeka aktivno (s referatom) sudjelovala na brojnim međunarodnim znanstvenim konferencijama u Rusiji, Bjelorusiji i u više zemalja u regiji. Usavršavala se u nekoliko eminentnih znanstvenih institucija u Rusiji.

Ana Pejanović je u ovom petogodišnjem razdoblju aktivno obavljala i uređivačku i recenzentsku djelatnost: uredila je jednu monografiju međunarodnoga značaja, recenzirala knjigu studentskoga karaktera objavljenu u inozemstvu, recenzirala je dva rada objavljena u međunarodnim časopisima (Q1 – Q4), deset radova u ostalim časopisima te jedan rad objavljen u zborniku sa skupa međunarodnoga značaja.

Član je redakcije časopisa *Folia linguistica et litteraria* koji izdaje Institut za jezik i književnost Filološkoga fakulteta u Nikšiću i časopisa *Reči* koji izdaje Fakultet za strane jezike Alfa univerziteta u Beogradu.